

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1974)
Heft: 18

Artikel: Übersetzungen = Traductions
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796394>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ÜBERSETZUNGEN

(S. 24) PRÊT-A-PORTER PARIS : FEMININ UND ELEGANT

Das Bild des Pariser Prêt-à-Porter für die Herbst/Winter-Saison 1974/75 zeigt eine konsequente Entwicklung der nun schon einige Zeit gültigen Linie der femininen, zurückhaltenden Eleganz. Schmeichelnde Stoffe, weiche Linien und eine bequeme, schlankmachende Weite charakterisieren einen Grossteil der Kollektionen. Ein wahrhaft überwältigendes Comeback feiert der Rock. Ihn gibt es in allen Varianten, doch meist ist er schräg geschnitten, oft auf den Hüften schmal anliegend und dann in glockigen Falten aufspringend. Die Länge bewegt sich hier — wie bei übrigen allen Modellen — zwischen knapp kniebedeckend und waden- bis knöchellang für die Modemutigeren. Im Zusammenhang mit der neuen Rockmode kommen der Bluse, den Twinsets und Cardiganjacken eine noch grössere Bedeutung zu. Das Kombinieren wird grossgeschrieben, was die Aktualität der Separates bestätigt. Bei den verwendeten Textilien wird dabei vor allem Maschenware geschätzt, wie überhaupt der Strick-Look sich auf allen Gebieten weitgehend durchgesetzt hat. Fliessende, die Körperkonturen diskret betonende Kleider in weichen Materialien sind sehr wichtig. Besonderer Beliebtheit erfreuen sich hier Reinseiden- oder seidenähnliche Jerseys, Cashmere- und Angoragewebe sowie feine Wollstoffe. Neu sind das naive Schürzenkleid und das Pulloverkleid, letzteres oben anliegend und mit schwingender Weite im Rockteil. Modische Akzente setzt der wiederentdeckte Russen-

Look. Überhaupt machen sich gewisse folkloristische Einflüsse häufig bemerkbar. Die « Robe paysanne » — aus Wollcrêpe, ornamentiert mit bestickten Galons — scheint das ideale Kleid zu der im nächsten Winter dominierenden Stiefelmode zu sein. Eine Mode, die sowohl für den Tag wie auch für den Abend ihre Gültigkeit haben wird. Wichtig für die Zukunft ist das füllig blusige Kleid mit eingesetzter Passe und stark fronciertem Oberteil, dessen etwas gekrauster aber gerade fallender Jupe eng gegürtet wird. Die andere Tendenz geht zum lose fallenden Kleid, welches Erinnerungen an die « Robe de sac » evoziert. Klassische Formen, lose bis eng taillierte lange Jacken und schwingende Jupes bestimmen das Kostüm, welches oft durch ein Gilet ergänzt wird. Der reichen Stofffülle bei den Kleidern entsprechend sind auch die Mäntel von zeltartiger Weite. Mit graziösen Glocken und Falten sind sie beauftragt, im nächsten Winter elegant vor Kälte zu schützen. Das überall verwendete weiche Material bestimmt auch sportliche Gürtel-effekte. Gerade fallende Capes mit oder ohne Kapuze und in Bodenhöhe für den Abend vervollständigen das neue Mantelbild.

Die Farbskala ist sehr breit gefächert. Favoritenrolle spielen alle Rot- und Rosttöne, ebenfalls populär ist Grün. Oft anzutreffen sind helle Blauschattierungen, Beige und dramatisches Bordeaux. Auffallend ist, dass das Farbsortiment sehr nuanciert ist, niemals grelle Töne aufweist, es sind im Gegenteil immer gedämpfte, pudrig überhauchte Farben, welche die Vision einer vom Nebel leicht bedeckten Herbstlandschaft entstehen lassen.

Charlotte Kummer

TRADUCTIONS

(P. 40) L'INDUSTRIE SUISSE DE LA SOIE AUJOURD'HUI de Hans Georg Rhonheimer

L'industrie suisse de la soie au glorieux passé et dont des modifications structurales profondes ont réduit l'ampleur pour la ramener à son état actuel, a reçu cette année une satisfaction d'un genre particulier. Les courants de la mode au cours des dernières années ont provoqué — fatalement pourrait-on dire — dans la mode de printemps 1974, une tendance en matière de tissus qui a donné aux soieries un regain de faveur que l'on n'aurait guère tenu pour possible. La préférence s'accroît depuis quelques années pour des tissus de plus en plus légers, la mode des matières fluides et enveloppantes donnent à la femme d'aujourd'hui la possibilité unique de suivre une mode véritablement féminine tout en possédant des robes extrêmement pratiques pour la vie moderne active. On peut admettre que cette orientation durera un temps assez long et donnera un nouvel élan à la création de qualités inédites en soie, rayonne et synthétiques.

L'énorme hausse des prix de toutes les matières premières textiles, déclenchée principalement par les gros achats japonais de réserve et à caractère spéculatif faits à fin 1972 et en 1973, en corrélation avec l'explosion générale des prix de 1973, ainsi que la crise pétrolière placent l'industrie transformatrice des fibres devant de nouveaux problèmes, difficiles à résoudre, cela s'appliquant particulièrement à l'industrie suisse des nouveautés, aujourd'hui plutôt modeste mais typique de la production suisse de niveau élevé.

Depuis quelques années déjà, on peut remarquer sans équivoque une tendance au retour aux fibres naturelles. Cette orientation ne concernait pas seulement la laine et le coton mais aussi la soie, d'autant plus que l'industrie des fibres chimiques s'efforçait toujours de fabriquer des tissus ressemblant à de la soie. Dans cette situation, on peut s'interroger sur l'avenir de la fabrication de nouveautés et en particulier de la soie, dont la part dans le tonnage de toutes les fibres utilisées n'est plus aujourd'hui que de 3 %. Malgré tout, la Suisse a produit 18,7 millions de mètres de tissus de soie et de fibres chimiques en 1973, c'est-

à-dire 1,4 million de mètres de plus que l'année précédente. On est parvenu à un chiffre d'affaires de 220 millions de francs, dont environ deux tiers pour l'exportation. La part totale des tissus de pure soie seuls a atteint 28 millions de francs, c'est-à-dire un peu plus que l'année précédente.

Nous nous trouvons actuellement dans une période transitoire, pendant laquelle les prix des matières premières en cause devraient se rééquilibrer. D'une part, la Chine, qui est aujourd'hui le principal fournisseur de l'Europe en soie grège, sera intéressée à ne pas laisser tarir cette importante source de devises et, d'autre part, les fabricants de tissus de soie devront trouver les voies et moyens pour maintenir le prix des soieries terminées à un niveau qui les fasse encore rechercher. On sait qu'une campagne européenne de propagande a démarré: financée par la Chine, exécutée par une agence suisse de publicité et sous présidence suisse, elle a pour tâche de créer une image de la soie qui rende celle-ci désirable aussi auprès des jeunes générations.

La soie restera toujours la plus belle des fibres naturelles et même les larges campagnes publicitaires de l'industrie des fibres chimiques n'ont pas réussi à lui enlever sa force d'attraction quasi magique. Lorsqu'un fabricant suisse de nouveautés en soieries présente sa collection, dans n'importe quelle partie du monde, il excite toujours d'abord une certaine curiosité de savoir ce qu'il offre en pure soie, unie ou imprimée. Et tout fabricant de tissus essaiera toujours d'avoir quelques nouveautés en pure soie dans sa collection, même si la situation du moment est défavorable.

Les produits suisses ne peuvent s'affirmer sur le marché mondial que grâce à une qualité supérieure alliée au niveau de goût le plus élevé, et nulle part cela ne paraît plus clairement que dans les branches de la mode et des textiles. Inlassablement, les remarquables spécialités de l'industrie textile suisse sont l'objet de tentatives d'imitation. Mais comme nous essayons constamment de donner de nouvelles impulsions créatrices à notre production dans le domaine de la mode, l'industrie de la soie elle-même restera — malgré toutes les difficultés techniques et économiques — un exemple de ce que peuvent obtenir de plus élevé la tradition, l'expérience et le sens de la qualité.

LÉGENDES

(P. 42) SOCIÉTÉ ANONYME STÜNZI FILS HORGES

Programme de fabrication : Suisse: Riche programme pour vêtements de dames, chemises de messieurs et nouveautés pour vêtements masculins. Tissus lourds, soyeux, en polyester Tersuisse ®.

France: Qualités unies en genre nouveauté. Tissus lourds: crêpes viscose/acétate et acétate/nylon (lavables).

Grande-Bretagne: Nombreux unis, imprimés et jacquards, principalement en polyester.

Légende : 1. « Country Style », 112/15 cm, 110/14 g, pur coton — 2. + 3. « Pandora », 112/15 cm, 45/6 g, pur polyester — 4. « Taffetas Feu », 140 cm, 70/4 g, pur Tergal ® texturé — 5. « Campana », 160 cm, 280/90 g, polyester et rayonne cuprique (94:6) — 6. « Frillette », 112/15 cm, 125/30 g, pur polyester — 7. « Tushan uni », 150 cm, 310/20 g, fibranne de viscose et soie (92:8) — 8. « Risolino », 140 cm, 184/88 g, polyester et fibranne de polyester (66:34) — 9. « Bajazzo uni », 140/41 cm, 275/85 g, fibranne et lin (86:14) — 10. Faille « Caresse », 140 cm, 120/30 g, Acryl et Tersuisse ® (55:45) — 11. Crêpe de Chine, 90 cm, 55/8 g, pur Tersuisse ® — 12. Crêpe Indien, 115 cm, 170 g, acétate et nylon (91:9) — 13. « Mishka », 114/15 cm, 140/45 g, pur Tricel ®.

(P. 43) DUBLANC & CIE, ZÜRICH, Vente par: ALFATEXIL SA, ZÜRICH

Programme de fabrication : Tissus naturels et synthétiques, tissés et mailés, unis, en couleurs et imprimés. Pour prêt-à-porter féminin: tissus pour blouses, robes et doublures. Pour confection masculine: tissus mode pour doublures, unis, tissés en couleurs et jacquards.

Légende : 1. « Duchesse romantique », 138/40 cm, 90/5 g, pur Dorosuisse ®, polyamide trilobé — 2. + 3. + 5. + 6. « Soierette » imprimée, pur Dorosuisse Edlon ®, polyamide texturé — 4. « Enka Crêpe », 140 cm, 85 g, pur polyamide — 7. + 8. « Castel », pur polyamide trilobé, imprimé.

(P. 44) SIBER-WEHRLI SA, VOLKETSWIL- ZÜRICH

Programme de fabrication : Collections en unis, imprimés et jacquards. Nouveautés sport et classiques en synthétiques, acétate et viscose, et en mélanges de fibres naturelles et synthétiques. Jacquards unis et teints en flottes. Riche collection d'imprimés. Spécialités: crêpes en tous genres, tissus texturés, tissus pour blouses, chiffon, tissus fibranne, tissus pour robes de mariage.

Pour prêt-à-porter féminin: tissus pour robes, tailleurs, blouses, manteaux, vêtements de loisirs, robes de cocktail et du soir.

Pour confection masculine: crêpes pour jaquettes sport, chemises et pantalons.

Légende : 1. « Crêpe lavable » — 2. + 6. Crêpe mousse de viscose imprimé — 3. Double crêpe lourd en viscose et acétate — 4. « Siwesa Satin charme », pur polyester — 5. + 9. « Siwesa la douce », pur polyester — 7. « Siwesa Futura », crêpe d'entretien facile — 8. « Siwesa Twill », pur polyester.

(P. 45) SIBER-WEHRLI SA, VOLKETSWIL- ZÜRICH

Programme de fabrication : Collections en unis, imprimés et jacquards. Nouveautés sport et classiques en synthétiques, acétate et viscose, et en mélanges de fibres naturelles et synthétiques. Jacquards unis et teints en flottes. Riche collection d'imprimés. Spécialités: crêpes en tous genres, tissus texturés, tissus pour blouses, chiffon, tissus fibranne, tissus pour robes de mariage.

Pour prêt-à-porter féminin: tissus pour robes, tailleurs, blouses, manteaux, vêtements de loisirs, robes de cocktail et du soir.

Pour confection masculine: crêpes pour jaquettes sport, chemises et pantalons.

Légende : 1. Double crêpe lourd — 2. Chiffonnyl, pur Nylsuisse ® — 3. + 4. + 5. Variantes Chiffonnyl, pur Nylsuisse ® — 6. + 7. Crêpe mousse imprimé — 8. « Siwesa sablé », pur polyester.

(P. 46) H. GUT & CIE SA, ZÜRICH

Programme de fabrication : Crêpe et mousseline de laine, imprimés, jersey de Luxex ® imprimé, tissus de viscose à fils coupés, unis et imprimés, crêpe de Chine façonné, tissus jacquard pour modes de cocktail et du soir.

Légende : 1. Crêpe de Chine pure soie — 2. + 6. « Silka », pongé pure soie — 3. + 7. « Arabella », twill de pure soie — 4. « Quiana » — 5. Tussah de pure soie — 8. « Messina », crêpe de coton — 9. « Sorrento », satin de coton jacquard, imprimé — 10. « Palmas », fibranne et lin.

(P. 47) WEISBROD-ZÜRRER SA, TISSAGES DE SOIERIES, HAUSEN a.A.

Programme de fabrication : Nouveautés en pure soie, viscose, fibranne, synthétiques, acétate, coton et mélanges, teintes en fil et en pièces, unies et tissées en couleurs. Jacquards, imprimés et jersey.

Pour le vêtement féminin: pour manteaux, robes, costumes et blouses.

Pour le vêtement masculin: pure soie et synthétiques.

Légende : 1. « Lorca », 90 cm, 175 g, fibranne de viscose et lin (93: 7) — 2. « Madeira », 90 cm, 175 g, fibranne de viscose et lin (93: 7) — 3. « Sunflower », voile, 90 cm, 70 g, pur coton — 4. « Monrose », 90 cm, 200 g, pur coton — 5. « Murano », 150 cm, 210 g, fibranne de viscose, lin et polyester (73: 7: 20) — 6. « Vulcano Turquoise », 150 cm, 220 g, fibranne de viscose, lin et polyester (69: 12: 19) — 7. « Smyrna Karo », 150 cm, 345 g, soie et fibranne de viscose (3: 97) — 8. « Smyrna rayé », 150 cm, 345 g, soie et fibranne de viscose (4: 96) — 9. + 10. « Pescara », 90 cm, 145 g, pur coton — 11. « Carmen », 140 cm, 200 g, pur polyester — 12. « Nanking », 90 cm, 215 g, pure fibranne de viscose — 13. « Voile fantaisie », 140 cm, 158 g, pur coton — 14. « Toile Baccarat abricot », 90 cm, 180 g, pure soie.

(P. 51) RIBA SOIERIES SA, ZURICH

Programme de fabrication : Tissus de soie et de coton imprimés, tissus cocktail, nouveautés.

Légende : 1. Jersey de pure soie — 2. + 6. + 9. « Poésie », twill de pure soie — 3. « Carina », jacquard pur coton, imprimé — 4. « Giselle », jacquard de coton, coton, acétate et polyamide (63: 35: 2) — 5. « Satin Mimosa », pur coton — 7. Chiffon de pure soie peint à la main — 8. « Coronella », voile pur coton.

(P. 52) SOIERIES STEHLI SA, OBFELDEN
Dépt. tissus d'habillement

Programme de fabrication : Tissus haute nouveauté, unis et tissés en couleurs pour le vêtement féminin.

Légende : 1. Crêpe, 140 cm, pur Tersuisse® — 2. « Rosita », 140 cm, crêpe de viscose — 3. + 4. « Incognito », 90 et 140 cm, fibranne — 5. + 6. « Fandango », 90 cm, pure soie — 7. + 8. + 9. « Trianon », 90 et 140 cm, viscose et fibranne — 10. « Incognito brodé », 90 cm, pure fibranne — 11. « Toile rustique », 90 cm, pure fibranne — 12. « Flammé », 140 cm, Tersuisse® et lin — 13. « Toile fantaisie », 90 cm, viscose et acryl — 14. « Karo imprimé », 90 cm, pure fibranne — 15. « Incognito rayé », 90 cm, pure fibranne — 16. « Crêpe étamine », 90 cm, pure viscose — 17. « Bouclé », 140 cm, viscose et fibranne.

(P. 53) E. SCHUBIGER & CIE SA
TISSAGE DE SOIERIES WINTERTHOUR
UZNACH

Programme de fabrication : Tissus haute nouveauté unis, en soie, mélangés et synthétiques pour robes, blouses et cravates. Tissus pour doublures et tissus techniques.

Légende : 1. « Safari », 90 cm, 144/50 g, 140 cm, 225/35 g, fibranne et polyester (25: 75) — 2. « Sahara (SW) », 90 cm, 190/220 g, pure fibranne — 3. « Organza ondé », 112 cm, 115/25 g, soie et fibranne (25: 75) — 4. « Organza quadrillé », 112 cm, 34/6 g, pure soie — 5. « Manila », 140 cm, 320/35 g, pure fibranne — 6. « Tussah tailleur », 90 cm, 235/50 g, pure soie délavée — 7. « Toile fil-à-fil », 90 cm, 66/70 g, pure soie — 8. + 9. + 10. « Satin figuré soie », 90 cm, 56/8 g, pure soie — 11. + 12. + 13. + 14. Mousseline chiffon, 93 cm, 18/20 g, pure soie.

(P. 54) ROBT. SCHWARZENBACH & CIE SA
THALWIL

Programme de fabrication : Nouveautés pour genres moyen et élevé, tissées et mailées, unies, jacquard et imprimées, en soie, coton, laine, synthétiques et mélanges.

Légende : 1. « Mistral », coton à fils coupés, imprimé — 2. « Mongol », shantung de pure soie — 3. + 10. « Escort », twill de pure soie — 4. + 5. + 6. + 8. « Party », 140 cm, jersey de polyester — 7. « Delphin », 150 cm, tissu mélangé viscose et lin — 9. « Carola », satin de coton imprimé — 11. « Atlantic », 150 cm, jacquard en Tersuisse®.

(P. 66) HAUSAMMANN TEXTILES SA
WINTERTHOUR

Programme de fabrication : Collection soignée de nouveautés en pur coton (satins, jacquards et voiles, etc.) et intéressant assortiment en polyester texturé. Importante collection d'imprimés sur coton pour chemises et blouses de loisirs. Tissus lingerie.

Légende : 1. « Osa Crêpe », 90 cm, crêpe écorce pur coton — 2. « Osa Voile », 90 cm, voile tout retors, pur coton Sanfor®, infroissable — 3. « Iriseta », 90 cm, satin pur coton — 4. « Florida », 90 cm, voile tout retors, imprimé — 5. « Comtesse », 90 cm, jacquard pur coton, imprimé — 6. « Opéra », 90 cm, satin perlé imprimé, pur coton — 7. « Limba », 90 cm, tissu pur coton à fils coupés, imprimé — 8. « Madame », 90 cm, piqué jacquard pur coton, imprimé.

(P. 67) « NELO » J. G. NEF & CIE SA
HERISAU

Programme de fabrication : Tissus mode en coton, synthétiques et laine, unis, tissés en couleurs et imprimés. Broderies nouveauté.

Légende : 1. + 4. « Jasmin », crêpe de pur Terylene® — 2. « Fantasia », tissu pur coton à fils coupés, imprimé — 3. « Arlette », tissu fin de pur coton, imprimé — 5. + 6. + 7. + 8. « Quiana », pur Quiana® imprimé — 9. + 11. « Vacances », jersey de pur Cimplene® — 10. « Cotton jersey », pur coton imprimé.

(P. 68) TACO SA, GLATTBRUGG

Programme de fabrication : Tissus pour robes, chemises de messieurs, modes de loisirs et de plage, vêtements d'enfants, blouses et robes de cocktail, imprimés, tissés en couleurs, brodés et unis en coton, fibranne, viscose, organza de soie et de nylon.

Légende : Quelques dessins sur satin, voile et jersey extraits de la collection d'imprimés mode Taco en pur coton.

(P. 69) GUGELMANN & CIE SA
DEPT. JERSEY, LANGENTHAL

Programme de fabrication : Tissus dames: nouveautés en jersey pour manteaux, jaquettes, pantalons, tailleurs, robes et blouses.

Tissus messieurs: tissus pour vestons, pantalons, vêtements de sport et chemises.

Légende : 1. + 10. Dessins dentelle raffinés, tricotés en coton — 2. Piqué tricoté en pur coton — 3. + 4. + 5. Tissus en Tersuisse® métallisé pour robes de cocktail et blouses — 6. + 7. + 8. + 9. Rayures et carreaux légers, en couleurs, ainsi que dessins fantaisie en 70 % coton.

(P. 70) ALWIN WILD, ST. MARGRETHEN

Programme de fabrication : Articles jersey mode en diverses qualités pour vêtements de dames, de messieurs et d'enfants.

Légende : Jerseys modernes de la nouvelle collection d'été, qualités d'entretien facile en Tersuisse®, fils mélangés et coton. Des dessins jacquards mode, en couleurs harmonieuses, complètent le bel assortiment d'unis.

(P. 71) TRICOTAGE DE RORBAS SA, RORBAS

Programme de fabrication : Jerseys modernes, unis, jacquards et imprimés pour le vêtement féminin, la confection pour enfants et les tenues de loisirs: costumes, jupes, pantalons, robes, blouses, robes de cocktail et du soir.

Légende : 1. « Serata » damassé, pur Tersuisse® trilobé — 2. « Elysée », pur Trevira® — 3. « Caravelle », pur Trevira® — 4. « Serata » uni, pur Tersuisse® trilobé — 5. « Renaissance », Trevira® et fibranne — 6. « Dorana » imprimé, pur Dorosuisse® — 7. « Serata » jacquard, pur Tersuisse® trilobé — 8. « Concorde », Trevira® et coton — 9. + 10. « Serata » imprimé, pur Tersuisse® trilobé.

(P. 72) METTLER & CIE SA, SAINT-GALL

Programme de fabrication : Collection de cotons pour chemises de messieurs, en imprimés, tissés en couleurs et unis; batistes, voiles, jerseys.

Collection pour dames, en crêpes imprimés et unis; jacquards avec unis assortis. Impressions nouveauté sur satin, shantung et voile. Piqués fantaisie, batiste et tissus genre lin.

Légende : 1. « Deborah », jersey de pur coton — 2. + 6. « Sarazena », voile de pur coton — 3. « Soraya », satin de pur coton — 4. « Cocktail », piqué de coton et nylon (96: 4) — 5. + 7. « Tanissa », shantung de pur coton.

(P. 73) FILTEX SA, SAINT-GALL

Programme de fabrication :

Dépt. nouveautés: riche collection d'imprimés pour vêtements de dames en diverses qualités de coton fin. Dessins avec motifs géométriques ou floraux. Quelques dessins sur un crêpe de Chine de pure soie complètent la collection.

Dépt. broderies: la collection très variée de broderies est principalement établie sur des tissus fins de coton à finissage très poussé tels que voile, satin et batiste, la plupart en Swiss Minicare®. Grand assortiment de crêpes de polyester et de viscose et en mélanges polyester et coton. Collection très soignée en tissus pour robes de mariées et de cocktail avec créations en organza de soie, pur coton et tissus fantaisie. Nombreuses nouveautés pour la confection dames et enfants. Une spécialité raffinée: garnitures en guipure, organdi et nylon. Intéressant assortiment de nouveautés en linge de lit.

Légende : 1. + 2. Laize brodée découpée sur organza de soie avec effets d'applications — 3. Laize de nylon avec petits motifs de guipure appliqués — 4. Voile de coton tout retors, imprimé — 5. Voile avec effets gaze, imprimé — 6. + 7. Laize brodée en noir sur batiste Minicare® à carreaux — 8. Voile de satin imprimé — 9. Satin de coton imprimé.

(P. 74) BISCHOFF TEXTILES SA
SAINT-GALL

Légende : 1. Galon d'organza brodé avec superpositions de guipure — 2. + 4. Galon brodé sur tulle — 3. Galon de batiste brodé avec original effet de filet — 5. Galon brodé de batiste avec riche travail de jours — 6. Entre-deux brodé.

(P. 75) JACOB ROHNER SA, REBSTEIN

Programme de fabrication : Broderies pour le vêtement féminin, en laizes ou en garnitures détachées. Broderies pour la lingerie féminine, le linge de maison (spécialement le linge de lit), les chemises de messieurs, les vêtements d'enfants, les vêtements de loisirs et sport. Nouveauté à signaler: motifs pour application au fer à repasser. Mouchoirs brodés.

Légende : 1. Médailillon de guipure d'une couleur, à incruster — 2. Incrustations ou bordures de décolletés sur satin — 3. Motif à incruster d'une seule couleur sur tulle — 4. Galon guipure léger, d'une seule couleur — 5. + 7. + 9. Bandes de broderie anglaise avec imitations de nervures — 6. Broderie multicolore de rayonne sur crêpe de synthétique — 8. Broderie multicolore de rayonne avec applications sur voile de coton.

(P. 76) BLEICHE SA, ZOFINGUE

Programme de fabrication : Pour confection dames: tissus pour robes, tailleurs, manteaux, pantalons, jupes et ensembles pantalon; jersey pour robes, jupes et ensembles pantalon.

Légende : 1. à 10. « Como », 150 cm, 370 g, tissu mélangé Trevira® et laine vierge (55: 45) — 11. Tissu mélangé, 150 cm, 310 g, Trevira®, laine et viscose (39: 32: 29).

(P. 92) MAILLES SOYEUSES

La vogue extraordinaire que haute couture et prêt-à-porter ont donnée aux tissus de soie ouvre de réelles chances de succès au souple et fluide jersey à mailles très fines, même s'il est en coton ou en polyester. La maison Forster Willi à Saint-Gall qui, depuis un peu plus de deux ans, produit aussi du jersey, s'est spécialisée dès le début dans les qualités les plus fines. La production trouva tout de suite des débouchés, que ce soit outre-mer ou sur les marchés d'Europe. Après la qualité « Smeralda », bien introduite, en coton au toucher soyeux, un article mélangé coton/polyester — « Beluga » — a suscité un grand intérêt; un procédé de finissage raffiné fait qu'il ne bouloche pas. Les jacquards exclusifs ont des figurines, des fleurs stylisées et des motifs géométriques classiques. Ces fins dessins, parmi lesquels figurent aussi des pointillés combinés avec des figurines ou des fleurs, sont la perfection pour les robes et les blouses jeunes et fluides. Un important assortiment de jerseys à petits dessins, pour chemises, complète le programme, de niveau très élevé, dans lequel on peut trouver exactement les articles que l'on désire aujourd'hui pour la nouvelle ligne souple des robes, la blouse chemisier et le style moderne détendu des chemises de grande classe pour messieurs. Dernièrement, le jersey soyeux « Canasta » en pur polyester à l'éclat discret a été complété par une deuxième qualité, « Canasta satiné ». Ces deux articles fluides se font

en coloris unis très recherchés, ayant un aspect pour-dré. La couture elle-même utilise volontiers ces articles de mailles soyeux, qui sont alors aussi brodés de délicates fleurettes...

LÉGENDES

(P. 96) TUCHFABRIK WÄDENSWIL SA WÄDENSWIL

Programme de fabrication : Tissus haute nouveauté pour vêtements de messieurs en Trevira® et laine vierge, en Trevira®, laine vierge et viscose et en pure laine vierge (qualité Woolmark) pour complets, vestons, pantalons et pardessus.

Légende : 1. « Safari », 150 cm, 320/30 g, Trevira®, laine vierge et viscose (60:15:25) — 2. + 8. « Lunar K », 150 cm, 320/30 g, Trevira®, laine vierge et viscose (60:30:10) — 3. « Stella K », 150 cm, 400 g, Trevira®, laine vierge et viscose (60:25:15) — 4. + 5. « Stella K », 150 cm, 400 g, Trevira®, laine vierge et viscose (60:30:10) — 6. « Safari », 150 cm, 320/30 g, Trevira® et laine vierge (55:45) — 7. « Lunar K », 150 cm, 320/30 g, Trevira®, laine vierge et viscose (55:40:5) — 9. « Lunar K », 150 cm, 320/30 g, Trevira®, laine vierge, soie naturelle et viscose (50:30:15:5) — 10. « Lunar », 150 cm, 320/30 g, Trevira® et laine vierge (55:45) — 11. « Madison K », 150 cm, 380 g, Trevira®, laine vierge et viscose (60:15:25) — 12. + 17. + 18. + 19. « Safari », 150 cm, 380/420 g, Trevira®, laine vierge et viscose (60:25:15) — 13. « Madison », 150 cm, 430 g, Trevira® et laine vierge (55:45) — 14. + 15. + 16. « Mondial L », 150 cm, 380 g, Trevira® et laine vierge (55:45).

(P. 98) F. HEFTI & CIE SA, HÄTZINGEN

Programme de fabrication :

Articles pour messieurs : Tissus classiques, mi-mode et mode pour pantalons, blazers, vestons et complets ainsi que pour vêtements légers. Collection spéciale pour outre-mer.

Articles pour dames : Assortiment classique en unis pour jupes, pantalons et ensembles pantalon. Spécialités : tissus pour le ski et les excursions, en particulier tissus élastiques dans les deux sens pour vêtements fonctionnels.

Légende : 1. Quadrillage sur Cavalry twill. 2. Carreaux fantaisie sur fond mouliné — 3. Effets d'acétate sur fresco — 4. Fond fil-à-fil — 5. Glencheck sur tropical avec effets flammés — 6. Fines rayures sur tropical — 7. Hairline — 8. Panama avec effets acétate.

(P. 99) BLEICHE SA, ZOFINGUE

Programme de fabrication : Tissus pour le vêtement masculin : Tissus tissés de 320 à 530 g en pure laine vierge et en mélanges avec Diolen® et Trevira®. Tissus de mailles de 360 à 410 g en pur synthétique Crimplene® for men et en mélanges laine et Trevira® et Crimplene® (env. 20-30 % laine avec polyester). La maison possède ses installations de filature de laine peignée, teinturerie, tissage, tricotage et finissage.

Légende : 1. + 2. + 11. + 12. + 13. + 18. « Ambasadador », 150 cm, 500 g, Diolen® et laine vierge (55:45) — 3. + 4. + 7. + 9. + 17. « Swiss Twist », 150 cm, 530 g, pure laine vierge — 5. + 6. « Ticino », 150 cm, 430 g, Trevira® et laine vierge (55:45) — 8. + 10. + 15. + 16. Tissu pure laine (qualité Woolmark), 150 cm, 440 g — 14. Tissu mélangé, 150 cm, 430 g, Crimplene® et laine (78:22).

(P. 103) « NELO » J. G. NEF & CIE SA, HERISAU

Programme de fabrication : Tissus mode en coton, synthétiques et laine, unis, tissés en couleurs et imprimés. Broderies nouveauté.

Légende : 1. à 7. « Arlette », tissus de coton imprimés, d'entretien facile, pour chemises de messieurs.

(P. 104) REICHENBACH & CIE SA SAINT-GALL

Programme de fabrication : Fabrication de tissus fins de coton tels que voile, batiste, percale, crêpe, toile de sac, unis et imprimés pour chemises et blouses. Tissus de coton fantaisie teints et imprimés pour robes et blouses. Broderies nouveauté.

Légende : 1. + 2. + 5. + 6. « Recovoile », voile de pur coton, imprimé — 3. « Recolux-Fantaisie », voile de coton imprimé, à rayures satin — 4. « Voile Clipcord », voile de pur coton avec effets carreaux et

fil coupés — 7. « Batiste Souplesse », batiste imprimée pur coton — 8. « Recolux Fantaisie », voile de pur coton à fils coupés.

(P. 105) SOCIÉTÉ ANONYME A. & R. MOOS WEISSLINGEN

Programme de fabrication : Collection pour blouses, chemises de ville et de loisirs et pyjamas, en tissus de coton teints en pièces, rayés et quadrillés. Tissus mélangés laine et coton (50:50) LANELLA à finissage antifroisse et contre le feutrage, dans une large gamme de coloris et de dessins classiques.

Légende : Tissus en pur coton, d'entretien facile : 1. « Milford », carreaux nouveaux avec effet de chevrons satin — 2. « Obidos », quadrillage reps sur fond structuré — 3. « Manolas », carreaux à la teinture en pièces, en fil volumineux, sur fond de voile — 4. « Orlando », laize de fine batiste à fils coupés — 5. « Osasco », rayures satin ton sur ton — 6. « Garrison », tissu mélangé, broché, avec effets satin et fil-à-fil — 7. « Domino », élégantes rayures satin — 8. « Flavia 1 », carreaux satin sur fond de batiste — 9. « Flavia 2 », rayures en faisceaux sur fond de batiste sombre.

(P. 106) HAUSAMMANN TEXTILES SA WINTERTHOUR

Programme de fabrication : Collection soignée de nouveautés en pur coton (satins, jacquards et voiles, etc.) et intéressant assortiment en polyester texturé. Importante collection d'imprimés sur coton pour chemises et blouses de loisirs. Tissus lingerie.

Légende : 1. + 3. + 4. + 5. + 6. « Obango », batiste imprimée, pur coton, pour chemises — 2. « Rallye », voile imprimé, pur coton, à rayures satin, pour chemises — 7. Tissé en couleurs, polyester et viscose (67:33) — 8. Tissu mélangé à dessin classique, polyester et coton (50:50) — 9. Gabardine peignée, wash and wear, polyester et viscose (67:33).

(P. 107) R. MÜLLER & CIE SA, SEON

Programme de fabrication : Chemises, blouses : tissus mode en pur coton (batiste, zéphyr, satin, voile fantaisie, jacquards) tissés en couleurs, teints en pièces, imprimés. Jersey fin de coton (retors).

Loisirs : collection pour chemises de loisirs, coordonnée avec des qualités spéciales pour jeans et blousons ; tissés en couleurs, teints en pièces, imprimés. Pur coton et mélanges. Finissage suède Seon-soft.

Légende : « Country look » : 1. « Hilton », carreaux cordés sur fond honan en pur coton, wash and wear — 2. « Haiti », impression florale sur pur coton à structure lin, wash and wear — 3. « Miami », tissu à structure lin pour ensembles jeans en polyester, coton et lin, wash and wear — 4. « Fiorellino », motifs de fils coupés sur pur coton à structure lin, wash and wear — 5. « Monreale », motifs de fils coupés avec effet ombré et carreaux satin sur pur coton, wash and wear — Style « Great Gatsby » 1920 : tissus de pur coton, wash and wear : 6. « Prezioso », rayures façonnées sur fond fil-à-fil — 7. « Superbo », chambray jacquard avec motifs sur toute la largeur — 8. « Punch », effet de rayures sur fond pic-à-pic — 9. « Superbo », jacquard changeant.

(P. 108) TACO SA, GLATTBRUGG

Programme de fabrication : Tissus pour robes, chemises de messieurs, modes de loisirs et de plage, vêtements d'enfants, blouses et robes de cocktail, imprimés, tissés en couleurs, brodés et unis en coton, fibranne, viscose, organza de soie et de nylon.

Légende : Petit choix de dessins sur batiste de pur coton, extraits de la collection Taco pour chemises.

(P. 109) METTLER & CIE SA, SAINT-GALL

Programme de fabrication : Collection de tissus de coton pour chemises, imprimés, tissés en couleurs et unis ; batiste, voile et jersey.

Collection de tissus pour dames, en crêpe imprimé et uni ; jacquards avec unis assortis. Impressions nouveauté sur satin, shantung, voile. Piqués fantaisie, batiste et tissus à structure lin.

Légende : 1. « Princesse », tissu pur coton avec effets de tissage et de fils coupés — 2. + 7. + 8. « Zingara », jersey pur coton — 3. + 4. « Catania », rayures satin et fils coupés sur pur coton — 5. « Cabiria », dessins imprimés romantiques sur pur coton — 6. « Candelina », crêpe écorce pur coton — 9. « Cordoba », tissé en couleurs pur coton avec rayures satin — 10. « Magali », voile de pur coton — 11. « Sevilla », fils coupés sur pur coton.

(P. 110) ALBRECHT & MORGEN SA SAINT-GALL

Programme de fabrication : Tissus de haute qualité en pur coton pour chemises et pyjamas, unis et façonnés, teints en pièces et tissés en couleurs. Popeline, voile, zéphyr, batiste, oxford, plissés.

Légende : 1. « Oxford », carreaux deux couleurs — 2. « Arolla », rayures et fil-à-fil sur zéphyr retors — 3. « Arolla », dessin ratière sur zéphyr retors — 4. « Superior », popeline lisse, double retors, tricolore — 5. « Arolla », fins effets gaze sur zéphyr retors — 6. « Triunfo », bandes satin sur popeline pour pyjamas — 7. « Marina », voile double retors avec effets brochés — 8. « Arioso », armures simili-gaze et satin sur voile double retors — 9. « Pigalo », carreaux satin classiques sur voile double retors — 10. « Medina », rayures satin sur batiste.

(P. 111) BAERLOCHER & CIE SA, RHEINECK

Programme de fabrication : Tissus pur coton à impressions mode pour la lingerie féminine, les vêtements d'intérieur et de plage. Crêpes de laine uni et imprimé. Impressions sur Helanca®. Collection très soignée pour chemises de messieurs, tissus fins de coton tels que batiste et voile, en tissage fantaisie, imprimés et à fils coupés.

Légende : 1. « Tutorette », pur coton imprimé — 2. « Extra Stark », batiste fine de pur coton — 3. + 7. + 9. Batiste à fils coupés en pur coton, sanfor® — 4. Batiste de coton pour chemises, avec effet de carreaux — 5. Batiste fine de coton pour blouses, en finissage chemises — 6. Batiste d'Helanca® imprimée, Minicare®, pour lingerie — 8. Batiste de coton pour chemises, avec carreaux satin.

(P. 112) BÄCHTOLD & CIE SA, HERISAU

Programme de fabrication : Devants de blouses et jabots cousus. Broderies pour chemises de messieurs et vêtements d'enfants.

Légende : Quelques exemples extraits d'une riche collection de jabots et pattes de boutonnage pour chemises et blouses. Riches broderies, bandes de velours, ruchés partiellement en couleurs lumineuses et superpositions de guipure donnent le ton mode à ces spécialités textiles.

(P. 118) LES SOULIERS MODE D'AUTOMNE/HIVER 1974/75 CHEZ BALLY

Conformément aux tendances générales de la mode, la silhouette des chaussures sport et habillées s'est encore affinée chez Bally. On aime les combinaisons de coloris et l'usage de deux genres de cuir différents, qui crée un contraste équilibré. De minces boucles, des ornements de métal et des brides sont les caractéristiques principales. Pour le talon, on s'est arrêté pour le moment à des hauteurs de 58 à 64 mm, mais les chaussures élégantes ont néanmoins des talons de 80 mm ou plus, ce qui doit être considéré comme une nécessité absolue pour rétablir les proportions avec les jupes et robes actuelles couvrant le genou.

Le soulier typiquement sport est caractérisé par une semelle en crêpe et un talon de 58 à 64 mm recouvert de crêpe. Une forme allongée et un fin bout carré donnent la note mode au trotteur pour les courses sans lequel on ne saurait imaginer une garde-robe moderne. Le trotteur sport élégant et l'escarpin ont le bord de la semelle légèrement accentué, un talon de 64 mm, souvent une empeigne montante et des formes plutôt carrées. Une nouveauté, chez Bally, est un trotteur sportif commode, conçu comme un soulier de promenade, le « Bally Relax ». Là, on utilise avant tout un daim doux et souple. Les coloris principaux dans le secteur sportif sont loden, olive et tous les tons rouille ainsi que des bruns adoucis et plutôt foncés. « Bally International » et « Bally Madeleine » séduisent aussi, dans cette collection, par une élégance qui est tout à fait dans le sens de la mode. La ligne est déterminée là par de gracieux bouts carrés dans le genre sport élégant et par des formes étroites et arrondies pour le soulier fin. Le soulier habillé est caractérisé par le talon Louis XV (hauteur 72 à 80 mm), des brides étroites, des ornements de cuir appliqués et de fines perforations golf. Les couleurs — souvent des effets à deux tons — sont assurées. On voit, par exemple, un ardoise ou marbre, les verts vigogne ou cresson, un ton améthyste nommé Etna et des bleus Atlantique et Pan. La nouvelle tendance aux coloris pastel est marquée par un ton bois de rose appelé cajou. Les souliers du soir sont

très décolletés et traités en sandales. Les bouts ouverts et les brides rappellent les années trente. Les matières sont somptueuses: le brocat et le crêpe satin ainsi que la combinaison de daim et de cuir, parfois même avec ornements de strass. Quant au secteur hivernal le plus important, celui des bottes, il est aussi traité selon la mode chez Bally. Des chaussures ajustées montant au genou, dans le style des bottes de cheval, sont en cuir lisse; les modèles élégants sont en daim élastique, ajusté. Dans ce genre aussi, on aime les effets deux tons et les talons hauts

(58 mm). La collection est complétée par des bottines qui se portent principalement sous le pantalon et peuvent remplacer les bottes dans cette application. Quant à la chaussure masculine, on lui trouve en général, chez Bally, des formes plus fines et plus étroites. Les modèles sportifs eux-mêmes sont caractérisés par des lignes plus élancées. La matière la plus utilisée est le cuir lisse très soigneusement mis en œuvre mais l'on trouve encore du cuir verni et un peu de daim pour le soir et pour quelques modèles spéciaux.

lette", 112/15 cm, 125/30 g, pure polyester — 7. Plain Tushan, 150 cm, 310/20 g, 92 % spun viscose/8 % silk — 8. "Risolino", 140 cm, 184/88 g, 66 % polyester/34 % spun polyester — 9. "Bajazzo Uni", 140/41 cm, 275/85 g, 86 % staple fibre/14 % linen — 10. Faille "Caresse", 140 cm, 120/30 g, 55 % acryl/45 % Tersuise® — 11. Crêpe de Chine, 90 cm, 55/8 g, pure Tersuise® — 12. Indian crêpe, 115 cm, 170 g, 91 % acetate/9 % nylon — 13. "Mishka", 114/115 cm, 140/45 g, pure Tricel®.

(P. 43) DUBLANC & CO., ZURICH, sales: ALFATEXIL LTD., ZURICH

Manufacturing programme: Natural and synthetic fabrics, woven and knitted, plain, coloured and printed. For women's clothing: blouses, dresses and linings. For men's clothing: fashionable linings—plain, colour-woven and jacquard.

Captions: 1. "Duchesse Romantique", 138/40 cm, 90/5 g, pure Dorosuisse® trilobal polyamide — 2. + 3. + 5. + 6. "Soierette" print, pure Dorosuisse Edlon® textured polyamide — 4. "Enka-Crêpe", 140 cm, 85 g, pure polyamide — 7. + 8. "Castel", pure trilobal polyamide, printed.

(P. 44) SIBER-WEHRLI LTD. VOLKETSCHWIL-ZURICH

Manufacturing programme: Range of plain, printed and jacquard fabrics. Sporty and classical novelties in synthetics, acetate and viscose, mixtures of natural and synthetic fibres. Plain and skein-dyed jacquards. Rich collection of prints. Specializing in crêpes of all kinds, textured fabrics, blouse fabrics, chiffon, spun articles, fabrics for bridal wear.

Men's clothing: crêpes for sports jackets, shirts and trousers.

Captions: 1. "Crêpe Lavable" — 2. + 6. Foam crêpe print in viscose — 3. Heavy double crêpe in viscose/acetate — 4. "Siwesa Satin charme", pure polyester — 5. + 9. "Siwesa la douce", pure polyester — 7. "Siwesa Futura", easy-care crêpe — 8. "Siwesa Twill", pure polyester.

(P. 45) SIBER-WEHRLI LTD. VOLKETSCHWIL-ZURICH

Manufacturing programme: Range of plain, printed and jacquard fabrics. Sporty and classical novelties in synthetics, acetate and viscose, mixtures of natural and synthetic fibres. Plain and skein-dyed jacquards. Rich collection of prints. Specializing in crêpes of all kinds, textured fabrics, blouse fabrics, chiffon, spun articles, fabrics for bridal wear, Women's clothing: dresses, suits, blouses, coats, leisure, cocktail and evening dresses.

Men's clothing: crêpes for sports jackets, shirts and trousers.

Captions: 1. Heavy double crêpe — 2. Chiffonyl, pure Nylsuisse® — 3. + 4. + 5. Chiffonyl variant, pure Nylsuisse® — 6. + 7. Foam crêpe print — 8. "Siwesa sablé", pure polyester.

(P. 46) H. GUT & CO. LTD., ZURICH

Manufacturing programme: Wool crêpe and mouseline prints, Lurex® jersey print, plain and printed viscose clipcord fabric, figured crêpe de Chine, jacquard fabrics for cocktail and evening wear.

Captions: 1. Pure silk crêpe de Chine — 2. + 6. "Silka", pure silk pongée — 3. + 7. "Arabella", pure silk twill — 4. "Quiana" — 5. "Tussah", pure silk — 8. "Messina", cotton crêpe — 9. "Sorrento", printed cotton satin with jacquard — 10. "Palmas", spun rayon/linen.

(P. 47) WEISBROD-ZÜRRER LTD., SILK MILLS, HAUSEN A.A.

Manufacturing programme: Novelties in pure silk, viscose, staple fibre, synthetics, acetate, wool, cotton and mixtures. Yarn- and piece-dyed, plain and colour-woven. Jacquards, prints and jerseys. Women's wear: coats, dresses, suits, blouses, leisure wear, cocktail and evening dresses. Men's wear: pure silk and synthetics.

Captions: 1. "Lorca", 90 cm, 175 g, 93 % spun viscose/7 % linen — 2. "Madeira", 90 cm, 175 g, 93 % spun viscose/7 % linen — 3. "Sunflower"-voile, 90 cm, 70 g, pure cotton — 4. "Monrose", 90 cm, 200 g, pure cotton — 5. "Murano", 150 cm, 210 g, 73 % spun viscose/7 % linen/20 % polyester — 6. "Vulcano Turquoise", 150 cm, 220 g, 69 % spun viscose/12 % linen/19 % polyester — 7. "Smyrna Karo", 150 cm, 345 g, 3 % silk/97 % spun viscose — 8. "Smyrna Rayé",

TRANSLATIONS

(P. 24) PARIS READY-TO-WEAR: THE EMPHASIS ON FEMINITY AND ELEGANCE

Parisian ready-to-wear collections for the autumn/winter 1974/75 show a logical development of the elegantly feminine line that has been in fashion for some time now. Flattering materials, soft lines and a comfortable but slenderizing width are the main features of most of the collections. Skirts are making a great comeback. They come in every possible variation, but mostly cut on the bias, also often close-fitting over the hips and flaring out below in a swirl of pleats. The length varies from just below the knee to right down to the ankle. The return to shirts has led to a revival of blouses, twinsets and cardigans, offering great scope for combinations in keeping with the present fashion for coordinates. The fabrics most widely used are jerseys.

Softly flowing dresses in supple materials discreetly emphasizing the body's contours are very much to the fore. Particularly popular here are pure silk or silk-look jerseys, as well as cashmere and angora fabrics, and fine woollens. The novelties include girlish pinafore dresses as well as the pullover dress, body-moulding at the top and flaring out below. Another fashion highlight is the newly discovered Russian look, while peasant styles are also popular. The wool crêpe "peasant dress" decorated with embroidered braids, will be ideal next winter worn with boots, for both day and evening. The loose-top dress gathered at the waist, with straight pleated skirt provides a contrast to the sack dress. Classical lines, long loose or fitted jackets, often with a waistcoat, and swinging skirts are the main features of the new suits. Coats will be very full, tent-like or pleated. The soft materials, used here as everywhere else, favour sporty belted effects. For the evening there will be floor-length capes, with or without hoods.

The range of colours is very wide. The favourites are reds and rusts as well as green. There are also a great many light blues, beige and clarets. What is striking is that the range of colours is very quiet and subtle, never loud, suggestive rather of an autumn landscape lightly veiled in mist.

Charlotte Kummer

(P. 40) THE SWISS SILK INDUSTRY TODAY by Hans Georg Rhonheimer

The Swiss silk industry, with its glorious past and recent profound structural changes that have reduced it to its present size, this year experienced a very special satisfaction. The fashion trends of the last few years led almost inevitably in the spring 1974 fashions to an unheard of new lease of life for silks. The preference that has been growing stronger for some time now for lighter and lighter fabrics, and the trend towards soft flowing materials give women today the unique possibility of following a really feminine fashion and at the same time owning extremely practical dresses for today's active life. This tendency seems likely to stay and will undoubtedly give fresh impetus to the creation of new qualities of silk, rayon and synthetics.

The tremendous rise in the price of all raw textiles, caused mainly by the large speculative and stock purchases of the Japanese at the end of 1972 and 1973, as well as being part of the general price explosion in 1973 and the result of the petrol crisis, raises new extremely difficult problems for the fibre converting industry, especially the Swiss fabric industry, owing

to its modest size typical of Swiss high quality production in general.

For some time now there has been a very definite return to natural fibres. This tendency affects not only wool and cotton but also silk, especially as the chemical fibre industry has continually endeavoured to manufacture fabrics resembling silk.

Under these circumstances, one may well wonder about future developments in the field of fabric production, especially silk, whose share in the total tonnage of all fibres used is no more than 3 %. In spite of this, Switzerland produced 18.7 million metres of silk and chemical fibre fabrics in 1973, i.e. 1.4 million metres more than the previous year. The total turnover amounted to 220 million francs, of which 2/3rds was accounted for by exports. The total value of pure silk fabrics alone amounted to 28 million francs, i.e. slightly more than in the previous year. We are at present going through a transition period, in which the prices of all textile raw materials should gradually settle down. First of all, China, which today is Europe's main supplier of raw silk, will not want to let this important source of foreign currency dry up and, second, silk fabrics manufacturers will want to find ways and means of keeping the price of finished silks at a reasonable level capable of attracting custom. As everyone knows, a European advertising campaign has been launched: financed by China, carried out by a Swiss advertising agency under Swiss auspices, it aims to create an image of silk that will make it popular with the young too.

Silk will always remain the most beautiful of natural fibres and even the publicity of the chemical fibres industry—which has sometimes gone too far—has not succeeded in depriving it of its almost magical attraction. When a Swiss fabric manufacturer in the silk branch presents his collection, in any part of the world, curiosity is always first shown as to what he is offering in the way of pure silks, whether printed or plain. And every fabric manufacturer will continue to try and include a few pure silk novelties in his collection, even if the situation is otherwise unfavourable.

Swiss products are able to gain a firm footing on world markets only thanks to their superior quality combined with excellent taste, and nowhere does this apply more clearly than in the fashion and textile branches. Attempts are continually being made to imitate the remarkable specialties of the Swiss textile industry. However as efforts are constantly being made to give new creative impulses to the production of fashion, so the silk industry—in spite of all technical and economic difficulties—will remain an example of what can be achieved by tradition, experience and a sense of quality.

CAPTIONS

(P. 42) STÜNZI SONS LIMITED, HORGES

Manufacturing programme: Switzerland: wide range of fabrics for women's clothing, men's shirts and men's fashionable clothing. Heavier weights: silk polyester fabrics (Tersuise®).

France: Fashionable plain qualities. Heavier weights: crêpes in viscose/acetate and acetate/nylon (washable). England: large selection of plain fabrics, prints and jacquards, mainly in polyester.

Captions: 1. "Country Style", 112/15 cm, 110/14 g, pure cotton — 2. + 3. "Pandora", 112/15 cm, 45/6 g, pure polyester — 4. "Taffetas Feu", 140 cm, 70/4 g, pure textured Tergal® — 5. "Campana", 160 cm, 280/90 g, 94 % polyester/6 % cupra rayon — 6. "Fril-